

Чешские идиомы. Idiomy

Как успешно работать с идиомами в чешском языке.

Давайте рассмотрим часть популярных выражений, которые все мы часто используем в нашей русской речи, а, значит, рано или поздно захотим знать их и на чешском.

Ведь довольно часто нужно не просто перевести, а найти эквивалент нашей русской мысли в чешском языке. Во всех языках есть все наши «яблоки и яблони» на пару с «зарытыми собаками». Нужно просто знать, как именно это будет говорить иностранец.

Русская устойчивая фраза	Чешский эквивалент
Биться как рыба об лед	Házet sebou jako kapr na suchu
Быть на седьмом небе	Být v sedmém nebi
Валять дурака	Dělat ze sebe blbce
Вилами на воде писано	To je ve hvězdách
Водить кого-либо за нос (втирать кому-либо очки)	Vodit (tahat) někoho za nos
Голодный как волк	Hladový jako vlk
Делать из мухи слона	Dělat z komára velblouda
Денег куры не клюют (утопать в роскоши, купаться в золоте)	Mít peněz jako želez
Душа ушла в пятки	Srdce spadlo do kalhot
Зарубить себе на носу	Zapsat si za uši
Звезд с неба не хватает	Díru do světa neudělá
Какая муха тебя укусила?	Co to do tebe vjelo?
Как дважды два четыре	Jako jedna a jedna jsou dvě
Купить кота в мешке	Koupit zajíce v pytli
Лить как из ведра	Lít jako z konve
Мир тесен	Svět je malý
Называть вещи своими именами	Nazývat věci svými jmény

Русская устойчивая фраза	Чешский эквивалент
Переливать из пустого в порожнее	Nosit dříví do lesa
Потом суп с котом	В чешском не существует. Аналогично: Proč? Pro slepičí kvoč. (ирон. ответ на частый вопрос Почему?)
Похожи как две капли воды	Jsou si podobní jako vejce vejci
Убить двух зайцев	Zabít dvě mouchy jednou ranou
Ходить вокруг да около	Chodit kolem horké kaše
Капля в море	Kapka v moři
Пьян в стельку	Opilý na mol
С ним лучше не шутить	S ním si raději nezahrávej
Вставать с левой ноги	Vstát levou nohou
Как об стенку горох	Jako když hrách na stěnu hází
Как рукой сняло	Zmizet mávnutím kouzelného proutku
Клин клином выбивать	Vyhánět čerta ďáblem
После дождичка в четверг	Až naprší a uschne
Когда рак на горе свистнет	Až naprší a uschne
Нем как рыба	Mlčí jako hrob
Ни к селу, ни к городу	Nedávat smysl. Nemít hlavu ani patu
Обещать золотые горы	Slibovat hory doly
Стреляный воробей	Ostřílený člověk

Совет, как работать с этим списком: если вы решите на радостях все это вызубрить, мол, в будущем пригодится, то в будущем это, вероятнее всего, просто забудется.

Решение: в течение следующих дней прислушайтесь к себе, к своей русской речи, что и как Вы говорите в течение дня. И, скорее всего, какие-то из этих выражений Вы употребите. Так вот Ваша задача будет не просто «вставить» чешский эквивалент в свое русское предложение, а выстроить этот эквивалент правильно, согласно временам и лицам, если того требует конструкция. Грубо говоря, не нужно закрывать левый столбик и зубрить правый, и наоборот. Это все нужно сразу же вшить конкретно в ваш стиль, в ваши предложения, в вашу реальность.

Однако есть и такие фразеологизмы, которые переводятся с русского на чешский почти дословно, а, значит, их запомнить будет в разы проще. Давайте их рассмотрим!

Русский вариант	Чешский вариант
Играть с огнем	Hrát si s ohněm
Сжигать мосты	Pálit mosty
Нет дыма без огня	Není kouře bez ohně
Трудолюбивый как пчела	Pracovitý jako včelka
Жить как кошка с собакой	Žít jako kočky a psi
Дело чести	Věc cti
Сливки общества	Společenská smetánka
Как по маслу	Jako po másle
Оборотная сторона медали	Obrácená strana mince
Вопрос жизни и смерти	Otázka života a smrti
Бедность не порок	Chudoba cti netratí
Дареному коню в зубы не смотрят	Darovanému koni na zuby nehledí
Буря в стакане воды	Bouře ve sklenici vody